

Seese-Seese

CP

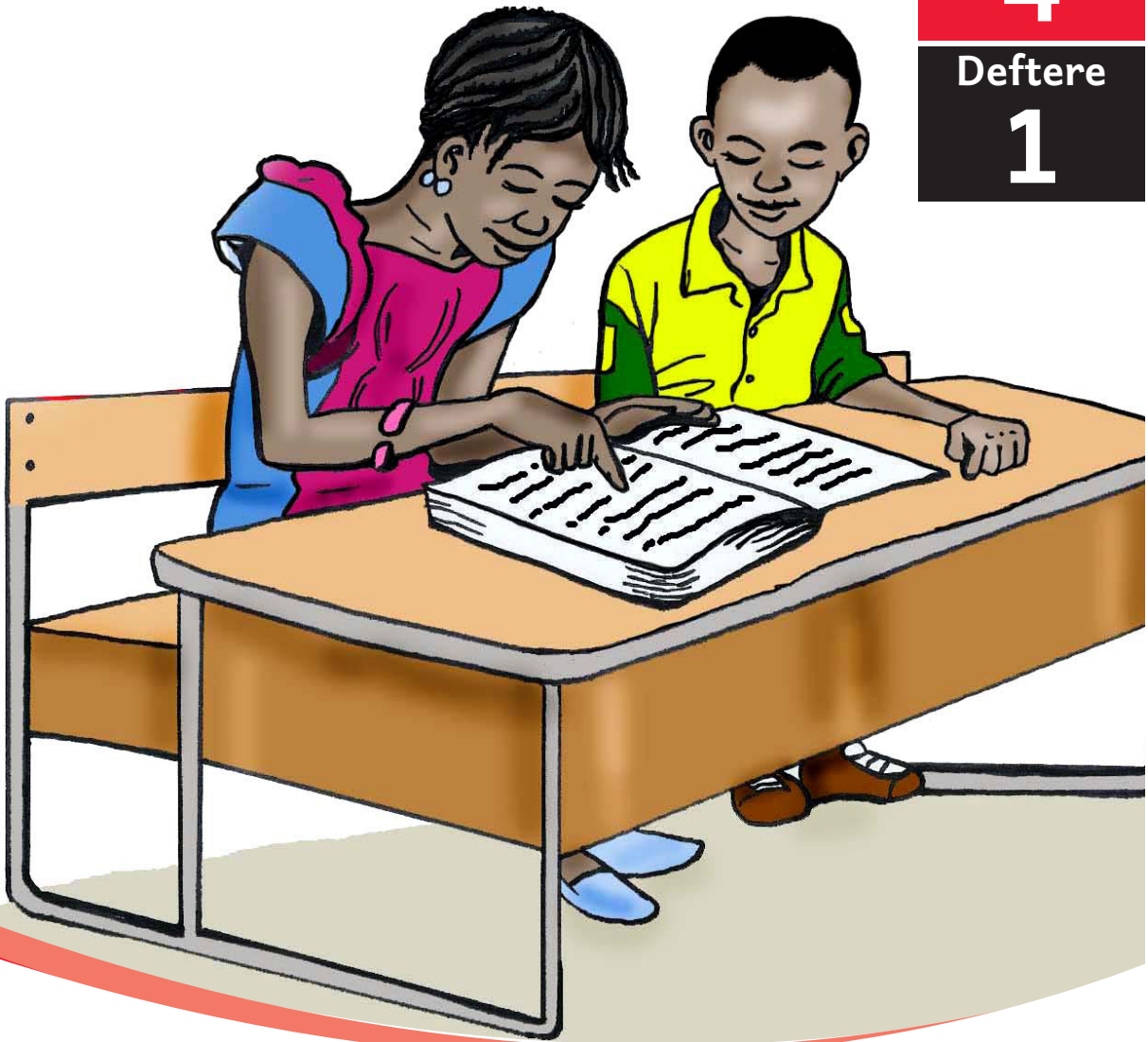
Tono

4

Deftere

1

PULAAR



République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Pulaar

Seese-seese

Tolno ④ Deftere ①

Édition 2018
Réimpression 2020



Avis de droit d’auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l’Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l’USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d’adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

Ilam Caaroon	4
Galle heende waamaama	20
Demmba addii bone.....	36
Kulle njookiima Hakkunde-Maaje	52
Ilam Ceel	68

Ilam Caaroñ



Subaka hannde oo yimbe Caaroñ fof pindi ko e jaakre.

Waali ko tobde jamma oo fof.

Nde weeti, mo jippii leeso mum fof fawa koyngal mum e ndiyam.

Hay gooto suusaa yaltude, doon e doon kuuraa oo kuppi.

Gooto gooto, yimbe bee ina njalta, ina ndaara, ina mbi'a : « No mbadaten ? »



Leegal ngal wi'i cel, kala to neddo yeewi
ko ndiyam, nder e boowal.
Otooji e kala ko wonnoo boowal nana
yoolii nder ndiyam.
Nde naange yalti, sukaabe bee ngoni
e nder ndiyam dam, ina pija.
Rewbe e worbe fof ina korsa ndiyam,
ina ngoytoo.



Leelaani, saaktoobe kabaaru ngari
yeewde be.

Ebe naamnoo yimbe bee no mbaɗɗi
e ndiyam ɗam.

‘Bee mbi’i nattii ɗaɗɗe ko ñaami :
maaro, suukara, diwlin fof bonii.

‘Beya mbi’i leece mumen e comci mumen
fof ko ko njoolii.



Janngo mum, Meer nokku oo ari, ardi e
yimbe mum.

‘Be ndaara no yimbe bee nguurdi,
be ngaddori leece e ko ñaamete.

‘Be paami doo nattii welde hodde,
hay gooto waawaa wuurde doo.

‘Be mbi’i yimbe bee ebe njidi nawde be to
lekkol too.

‘Be ngona toon haa ndiyam dam fof ittee.



‘Bee njabi, bee calii.

Saliibe bee mbi’i : ngaddee otooji, poodon ndiyam dam.

Sabu hoolnaaki min njaha, min ngoppa doo kaake amen.

Wuybe ina mbaawi arde caggal amen, ngujsa kaake amen fof.

Wodbe bee mbi’i : wonde doo moyyaani, emin mbaawi hebde doo ñawu.



‘Bowdi dii ina keewi, ndiyam sobe naattii e
ndiyam dam.

Sukaabe bee ina pija heen, tee ina boni e
cellal mabbe.

Ebe mbaawi dañde heen ñawu hono puy’e
waga.

Deedi sukaabe bee kadi ina mbaawi heen
dogde.



Meer oo wadi feere haa yimbe bee njabi eggude.

O wi'i be : maa on nawor ko buri heewde e kaake mon.

Maa min ndeen kadi ko heddii koo.

Taabal, siis, kala ko wonnoo e nder kalaas fof yaltii boowal.

Kalaas fof wontii suudu do yimbe kodata.

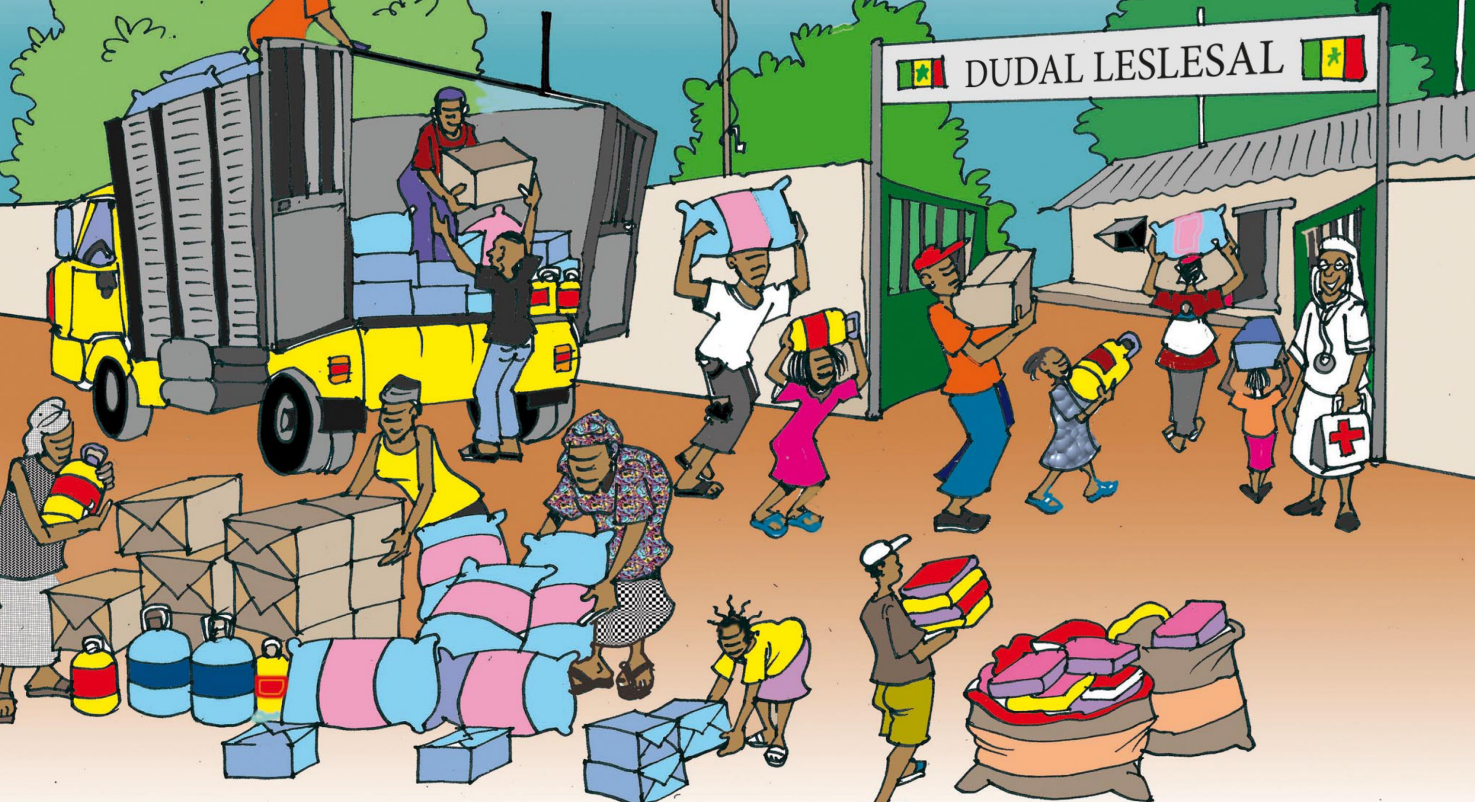


Nde Meeri oo addi be doon, ebe ndaara tan, ebe njaaki.

Gooto fof ina yeewa do fawata kaake mum.

Ebe mbaɗɗa heen haa be naatni kaake mabbe fof, nde be njoodii.

Sukaabe bee, gooto fof ina holla to kalaas mumen wonnoo.



Leelaani oto mawdo ari, addani be ko ñaamete.

Ina wadi maaro, diwlin, kosam, suukara, e ko nanndi heen.

Ɓesngu fof tottaa ko sokli koo.

Doktoor ari yeewde cellal mabbe.

O adii yeewde fof ko sukaabe bee e nayeebe bee.



Yimbe laamu bee ngari ina kaalda e mabbe,
ina ndeeyna be.

Hodorde mabbe hesere ndee fuddii welde.

Nde jamma ari, sukaabe bee ina pija,
ina ndiwoo, ina ndoga.

Mawbe bee kawri e tanta gooto,
ina njeewta.

Won heen mbayi no kamen njiidi yumma
e baaba.



Ñalawma gooto, Gorgol Faati wi'i reedu
mum ina muusa.
'Be nawi mo to lopitaal.
Haa booyi tan nawdo mo oo lopitaal arti.
O wi'i Faati dañii binngel dewel.



Nde o arti galle, yimbe bee fof ngari
yeewde mo.

‘Bee ngaddi comci, beya ngaddi gude e
gede godde.

Ko janngo woni innde, bee ina peewna
karaw, bee ina cuma beñe.

‘Bee ina cuba maaro, bee ina taya soble.



‘Be pini law, be ndefi ñiiri ndii.
Yimbe nokku oo e imaam oo ngari, be inni
binngel ngel.
Ñiiri ndii feccaa, maaro deftaa ñaamaa,
innde weli haa maayi.
Sukaabe bee ngoni e tooñde binngel ngel,
be inniri ngel ilam.



Ñaldi ina njaha haa tobo dartii haa laabi.
Jooni noon lekkol uddita.
Yimbe laamu ngari mbi'i ebe poti hootde e
galleeji mabbe.
Lekkol oo e kalasuuji dii ina poti
feewniteede.
Kono hade mabbe yahde, maa nokku
mabbe oo feewne haa feewa.



Kambe fof 6e mbeltii heen no feewi.
Laamu neldi toon otooji leydi e yimbe
toppittoobe laabal.
‘Be njahi, 6e puɗɗii feewnude nokku oo.
Otooji ngari foodde ndiyam ɗam.

Galle heende waamaama



Leyyi keede ko tati buri heen lollude :
heende jeeri, humre, heende geej.
Heende jeeri, durat hudu, ina yaha tan na
ñaama, alaa do hodi.
Ñandegoo, ina ara e ngaska njanana tan,
naata toon, wadta dum hodorde.
Ko noon heende wi'eteende Ninnjaa
wadnoo haa hebti ngaska Yeendu,
nder seeno.
Kono ko jamfa mawka, hakkunde mum e
Yeendu noon wonnoo.



Sabu Yeendu ar, e waktu cedsedle, saanga
tob-mi-tobaa, ndu asi ngaska mum.

Wadi subaka gooto, ina toba, heende ari
wi'i na dabba do duwii.

Yeendu bismii dum, wi'i dum ada waawi
duwaade doo haa simta.

Kono heen sahaaji, so tobo heewii, ilam ina
naata gaay dee.

Oon sahaa noon, miin kam mi yaltat,
mi woppa ngaska kaa.



Sabu so ilam dam heewii tan, ngaska kaa waamat, aka waawi mabbude.

Heende wi'i baasi alaa, ende waawi ndiyam, tee wonaa goonga noon.

- Adaa waawi ndiyam, tee a wonaa heende geej, a wonaa humre weendu ?
- Eeyeey, miin ko mi liingu tan, aan dee a anndaa kam !
- Wadde noon, bismilla, adaa waawi waalde doo boom, so mi yaltii jamma.



Minen jeelli, min ñallata ko ɗaanaade,
so jamma wadii min njaha raddo.

Min buri yidde fof noon, ko mooyi baade,
jaltooji jamma dii.

Heende wi'i : hay minen keede jeeri miden
ngoora jamma, min nduroya seeda.

Noon tan heende dañi ɗo ɗuwii ; haa booyi
wadti arde seeda kala.

So arii, wona ɗoon haa hiira, Yeendu yaha
raddoya, acca ɗum ɗoon.



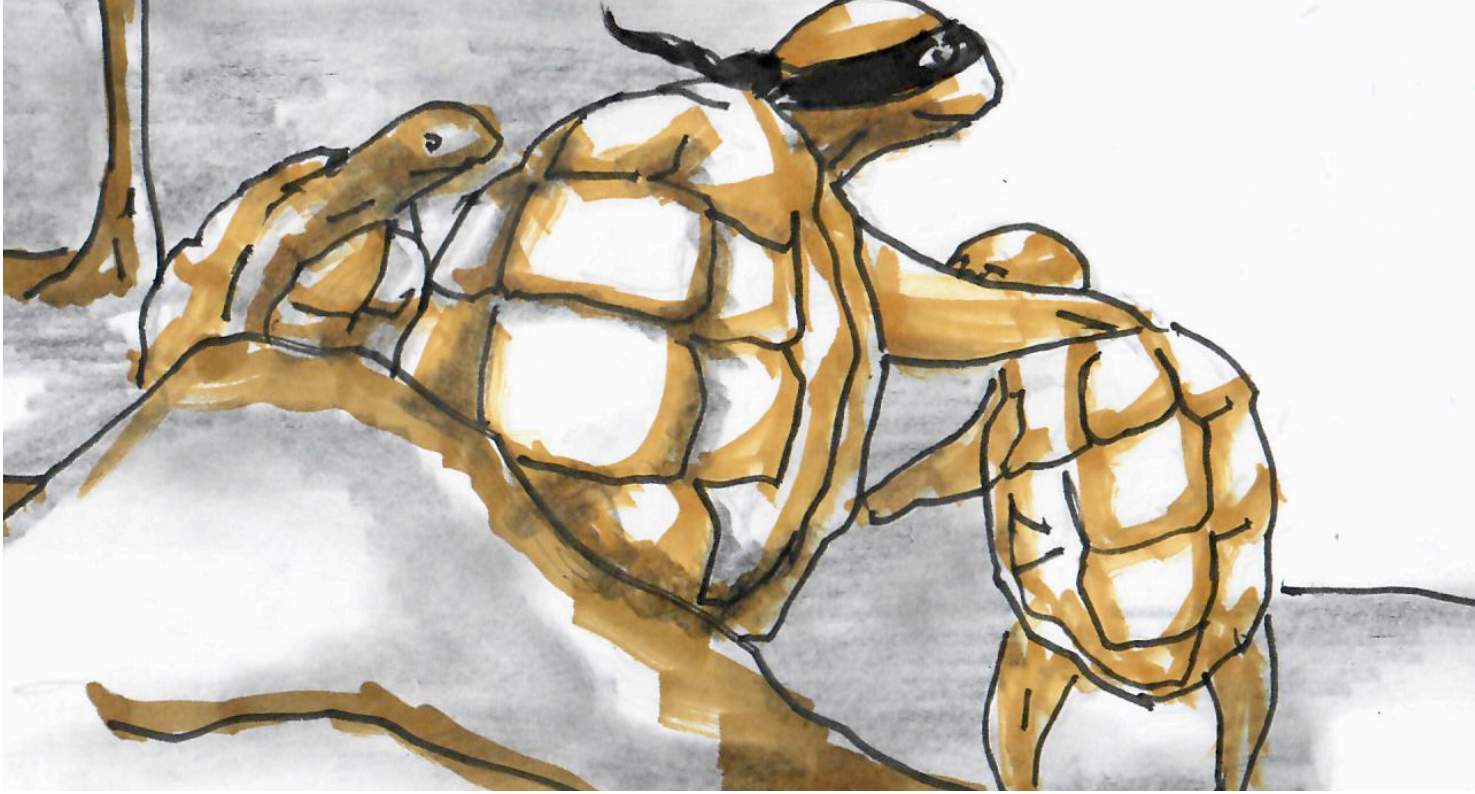
Ngola kam, Yeendu arti weetndoogo tan,
tawi heende uddii damal ngaska.

Heende noon, wadi ko laalagal tiidngal,
ngal natotaako, yulotaako, fusotaako,
seekotaako.

Yeendu noddii, Heende nootaaki, duñi duñi,
alaa ko dilli, tan ruttii ladde.

Ndu ñalli toon, ndu waalti toon, ndu arti
kadi mbeete, janngom heen.

Ndeke heende nanii dille mum, yaycii
buppinoyii e damal ngaska kaa kadi.

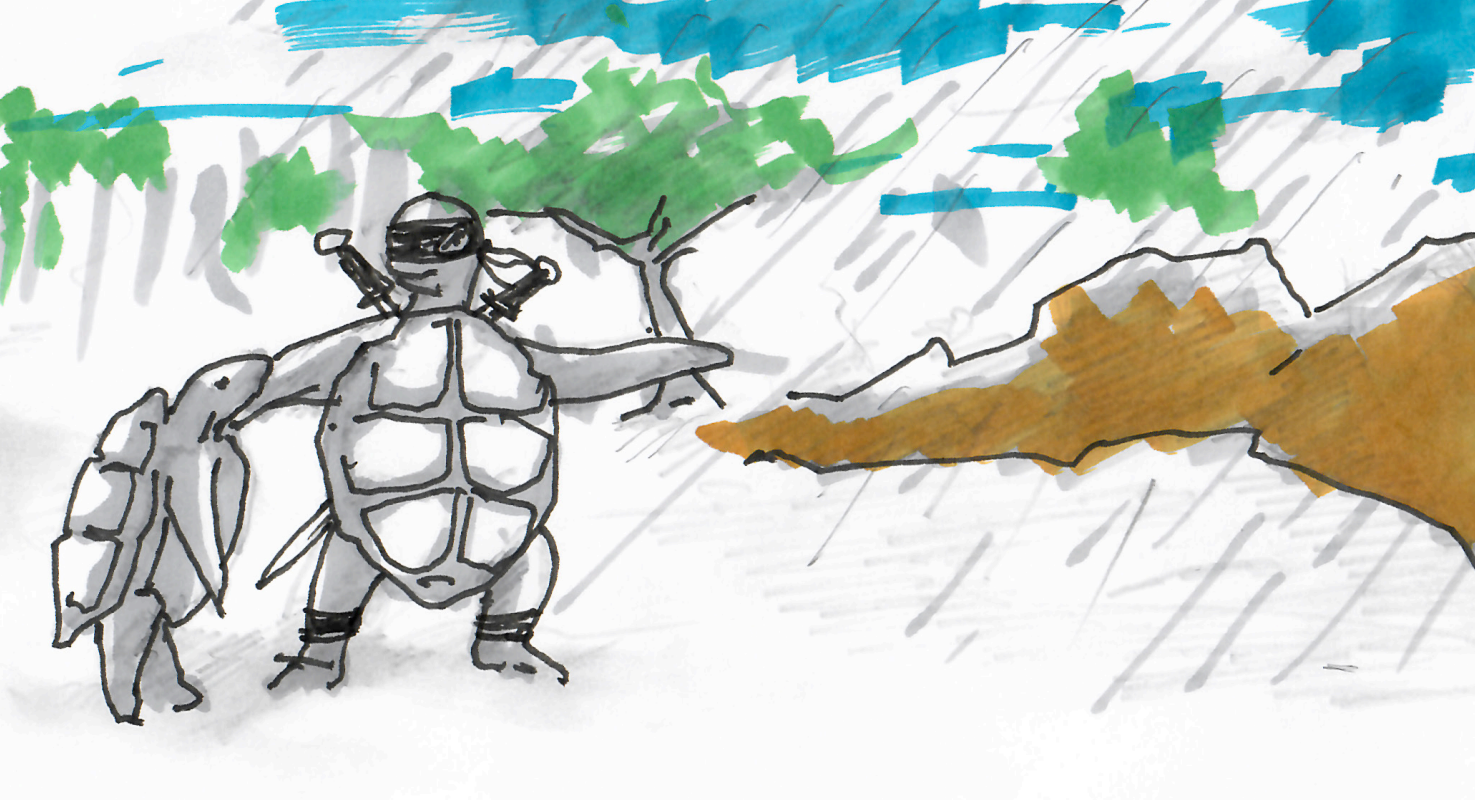


Yeendu wi'i e miijo mum : « Eh, miin ngaska na weebi mi.

Yo mi asoy do godɗum tan, mi woppira doo Heende. Sabu mi anndii jooni, Ninnjaa ko naatnudo njamfa hakkunde amen.»

Nii woni, Yeendu geddi ngaska mum do hodnoo, dacciri ka Heende.

Weeti, Ninnjaa addoyi besngu mum fof, ari hodni dumen doon, kamen kala.



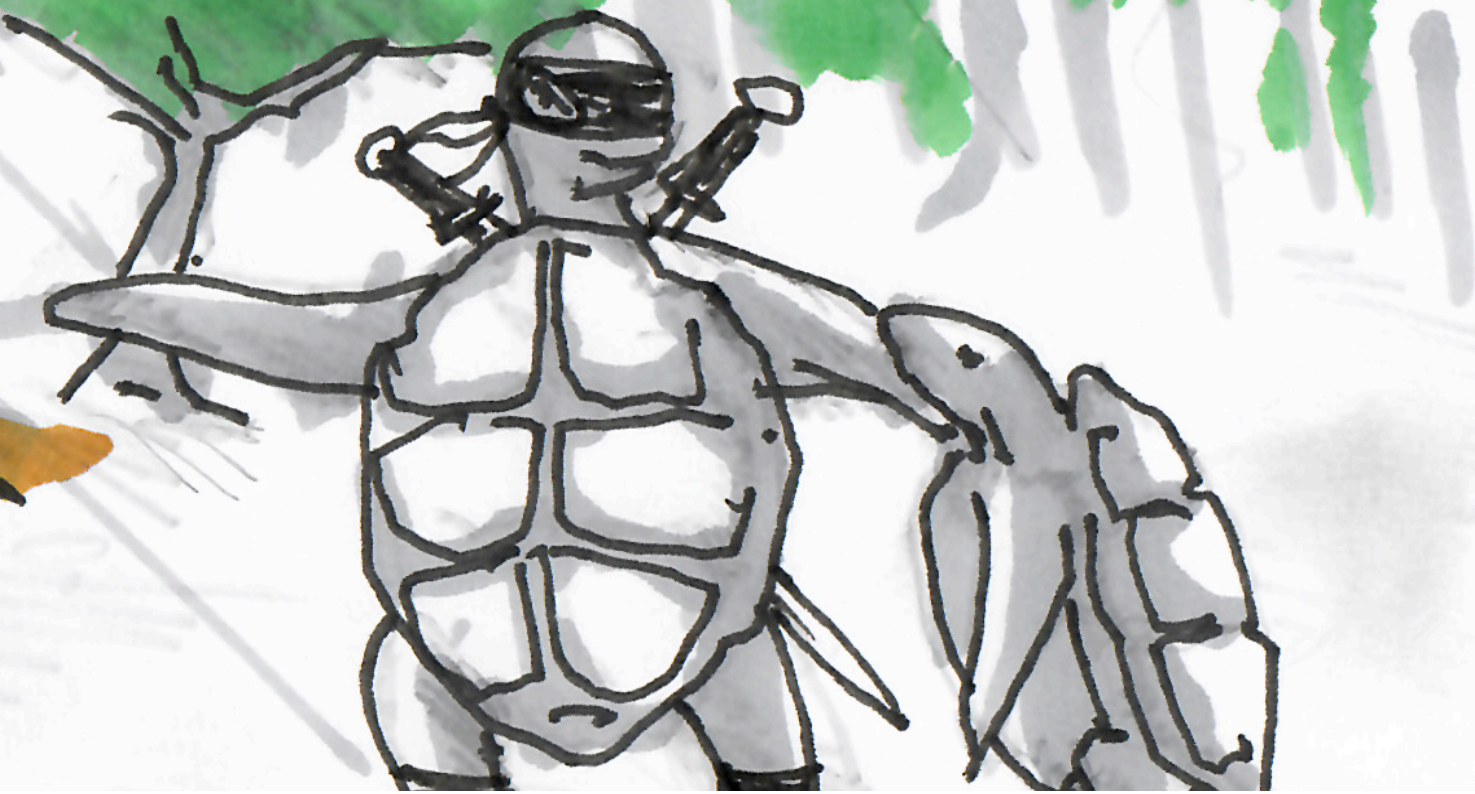
Hanti noon, Ninnjaa wadti ngaska Yeendu
hodorde, kam e galle mum fof.

Ngola noon, dum waali tobde, haa ilam
naati e hodorde Heende.

Rewbe e sukaabe Heende fof noon ina nder
ngaska, tee mbaawaa ndiyam.

Hanti noon, Ninnjaa wi'i : «Jooni dee,
ngaanumma yeedii, waame naatii suudu
amen.»

O hebli gootel e cukalon mum, wi'i yo ngel
heño noddoya walloobe.



Keengel ngel sortii, tan dogi, naati e ladde
na nodda kulle godde.

Engel wi'a : « Ngaree paabee amen, galle
amen ko baamaado, kaake fof mbonii !
Hol gido Alla yaawnotoo ara e amen hade
ɗum burata nii bonde ?
Kaaw Ñiiwa, hol to Ngelooba e Njambala
ngoni, be ngara, mballa min ?
Njaawee, njaawee, neene e sukaabe nani
njooloo, alaa ko baaba waawi heen !»



Noon tan, kulle ladde e wuro sara weendu
fof mbaddi toon idaa.

‘Bee na njogii peeleeje gasirde, bee na
ɗabbi lehe korsirde ndiyam.

Ñiiwa udditi laawol tan, kulle ladde godde
keewde ndewi e mum.

Lelli ne ngiwri too, na ndiwa baape e
sutuuji haa njettii.

‘Dum ne ko humre, suppitii gaa e weendu,
na yidi dogande toon.



Ende wi'a, nedfo ko banndum, kono miin
mi woowaani dogde e leydi.

Yo mi yahru jam jam tan, so mi yottiima,
waasataa ko naf-mi.

Wojere wi'i : « Miin dee kam mi walloytaa
heende, ina heewi faaro !

Rowane min mbaaddii doo dadondiral,
o fuunti haa wi'aa ko kanko dadi.

Tee duum doon wonaa goonga hay seeda,
ko koreeji mum mballi dum. »



Noon tan, Ñiiwa adii yottaade, tawi besngu
Ninnjaa na dēba yoolaade.
Ñiiwa darii, wadi tonndu mum, ba siibii
hakke feccere ndiyam dām.
Taw Ngelooba ne yottiima, eba wa’i no
koorba ko buri jonte dīdi.
‘Doon e doon, ba yari hakke teemedere
liitar ndiyam, ngaska kaa hori.
Heddii noon, hankadi, kulle godde dee
ngoni e wallondirde e jaltingol kaake.



Gooto e kulle garde dee fof wadii junngo
mum e ballal hee.

Keewde ngari, kono Yeendu araani,
be nganndaa o tikku, walla o tinaani.

Kulle garde dee kam noon, ngoni e wallude
besngu Heende ko moyyi.

Dee na liira comci leppunoodi, deya na
njaltina lehe e kaake kaatane.

Sukaabe Heende Ninjaa kadi mballaa no
njaltiri, haa kebi boowal, na ciñña.



‘Be ngonni heen e wallude Heende tan haa jam burti do fotnoo.

Haa booyi woodi biido Heende : aan kam, a yeewataa hebde galle goddo ?

Ninnjaa wi’i : « Iih, mido anndi, maa wood no mbaɗ-mi, sabu doo hodotaako.

Ina badii weendu nduu haa burti, tee ko e ndunngu ngon-den.

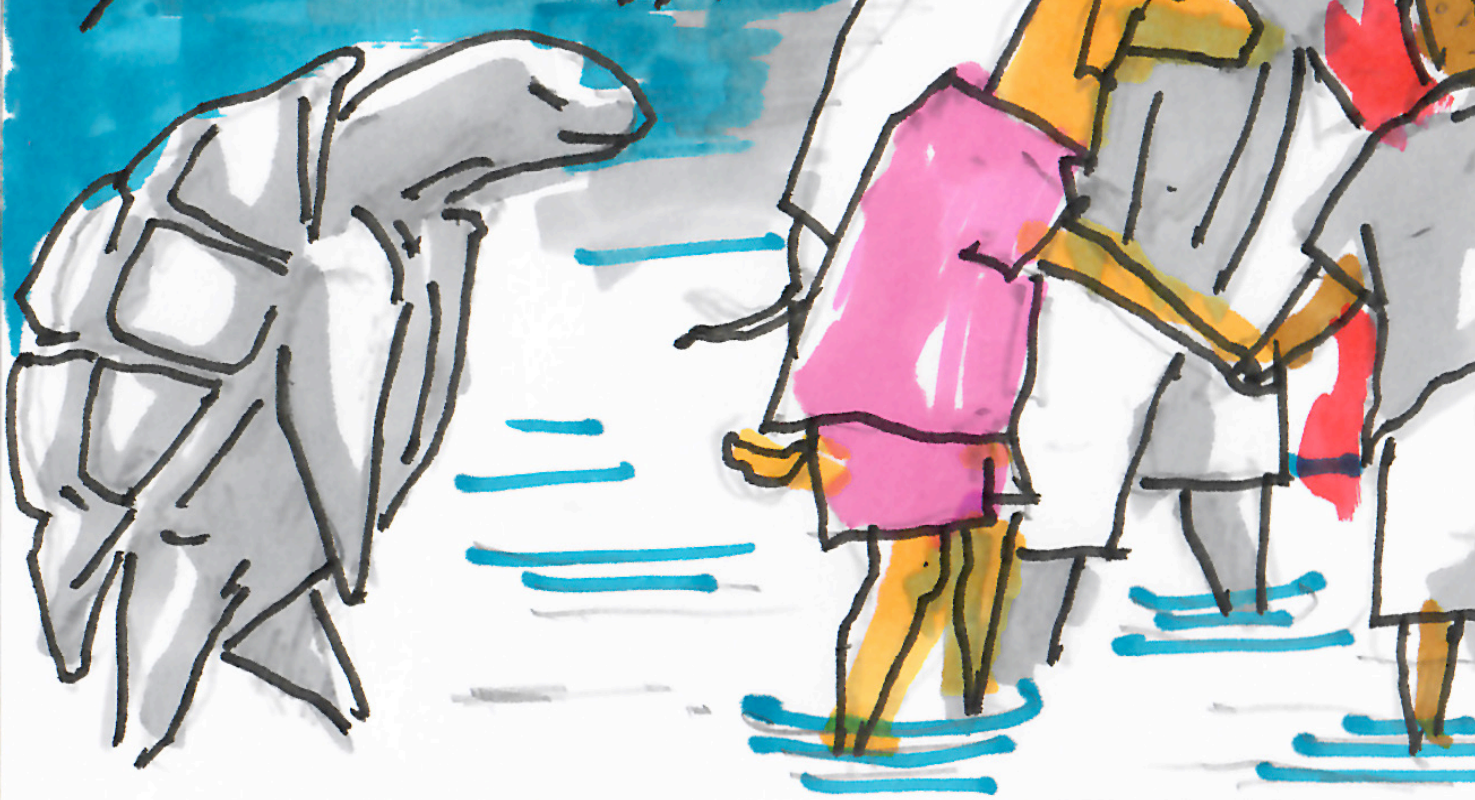
So mi dañii wallidiibe noon, maa mi eggu doo, mi wodɗitoo seeda.



Ina yanti heen noon, mi wonaa boom
baawdo asde ngaska mawnirka nii.»
Ñiiwa naamnii, wi'i dum : Hono
mbad-daa noon haa kod-daa doo ?
Heende turi geenol tan, woni e
ñuuñdaade ko nanotaako no moyyi.
Ngelooba hebbitii, wi'i : « Min nanaani
jaabawol maa ngol dee, haal ko laabi. »
Heende wi'i wonde doo ko galle Yeendu
wonnoo, kanko o heynano tan.



Kulle ðee ngoni e haaldude e peeje no
Heende ðańtirta hodorde wodnde.
‘Be mbi’i ðum : « Aan kay, ko a ballanoodo
tan haa kod-ðaa ðoo.
Hannde a wallaama kadi haa ndañ-ðaa
jam, aan e besngu maa !
Tee nganndaa noon, walleede ngartaa
puugaa jikke, neddo moyyo fotaani wadde
ðum.
Minen, min mbaawaano waasde arde min
mballu maa e oo ðoo waame.»



‘Doon tan, Yeendu deerti yeeso mumen,
do be kaalatnoo doo.

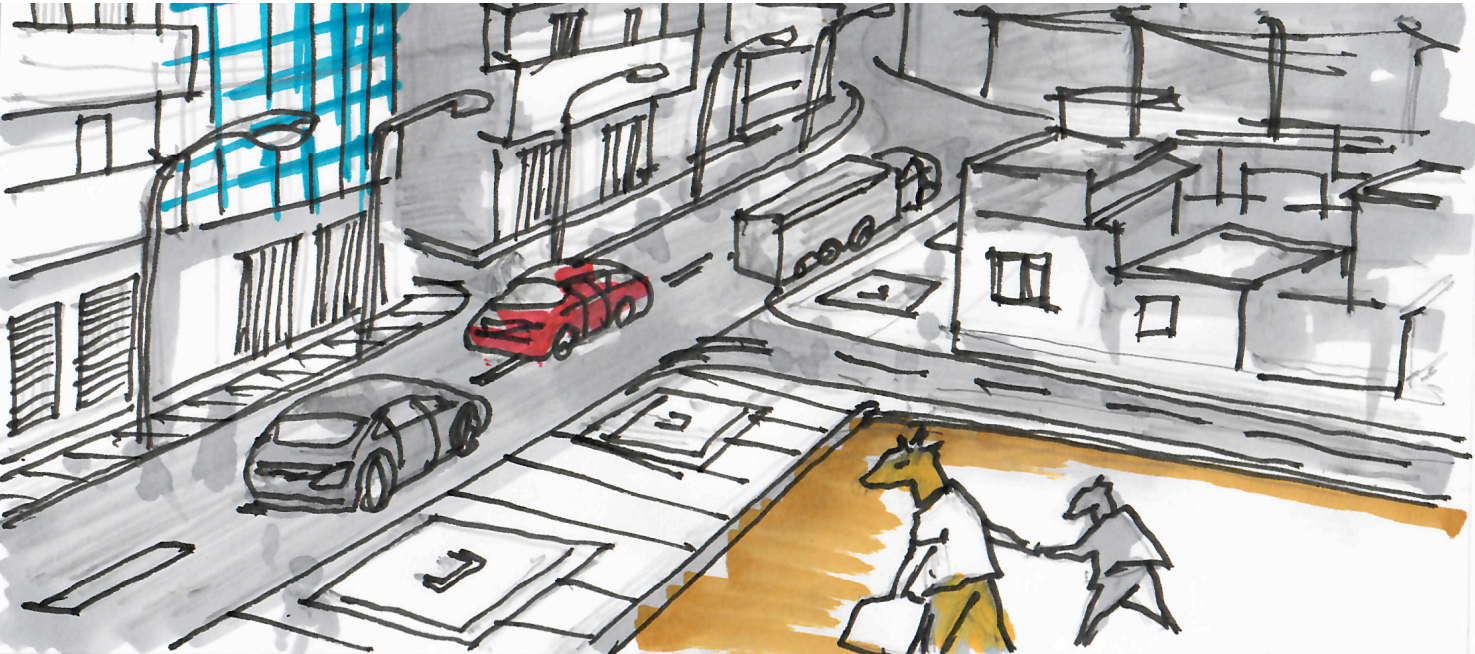
O wi’i : « No mbaɗ-ɗon nii, ko ɗum woni ko
yoodi hakkunde hoddiibe.

On nji’ii, so wonaano onon, Heende daña
cadeele mawɗe, tee o anndaa.

Tee kanko, ko o kebtunoodo galle amen e
puunti boli, o hodi.

Yo o anndu noon, ko nanngondiral e
ballondiral tan woni goonga. »

Demmba addii bone



Kulle ladde na kodnoo e wuro mumen manngo, do tobooli keewata ndunngu. Wuro ngoo wi'etee ko Nammaari, engo wadi leede mawde e mbeddaaji jaajdi. Nammaari noon mahaa ko e jamaanu tuubakiri, ko Kulle Faraas mahnoo ngo. Kulle tuubakooje, oon sahaa, mahiratnoo ko haa de ngona e jam. Duum wadi, wuro ngoo wadanaa laabi jaajdi, lampaaji baarii kala mbedda.



So jamma wadii, ko diin lampaaji njaynotoo wuro ngoo fof.

To les mbeddaaji too ne, ina asanoo, wadaa ilirdi ndiyam, hono kaniwooji.

Kala do kaniwoo tolnii, yolnde e yolnde fof wadaa ngaska do uddittee.

Ngaska fof ne wadanaa hippoode njamndi eten nisndi, ndi sukaabe mbaawaa suuwture.

Ko liggotoobe sarwiis ndiyam e senaare tan mbaawi di suuwture.



Kadi ko kamen tan njamiraa, nder golle
mumen, arde na kippita di.

Kaniwooji dii, nde wonnoo ko di kiidfi,
ko heewi na yana toon.

Dum ko kayitaaji ceekaadi, dum ko mbason
permiyaabal, duma ko kurjuruuji godfi.
Sahaa e sahaa fof, golloobe ndiyam bee
nguddita, pitta di haa laaba.

So di pittaaka tan, gede ndooñoyat
to les, na kada ndiyam ilde.



Kippoode kaniwooji dii mbaɗiraa ko njamndi eten, njidaandi wayilbe no feewi. Wadi sahaa, yimbe wuro ngoo teskii wonde kippoode dee, wood do ɗakkata. Oon sahaa noon, ko yanata koo to nder fof heddoon toon. Yanti heen kadi, henndu ne ina weɗa geɗe keewɗe na naatna heen. So tobii, walla ndiyameeje ngilii, deen fof tiɗɗoto dow laawol kaniwooji dii.



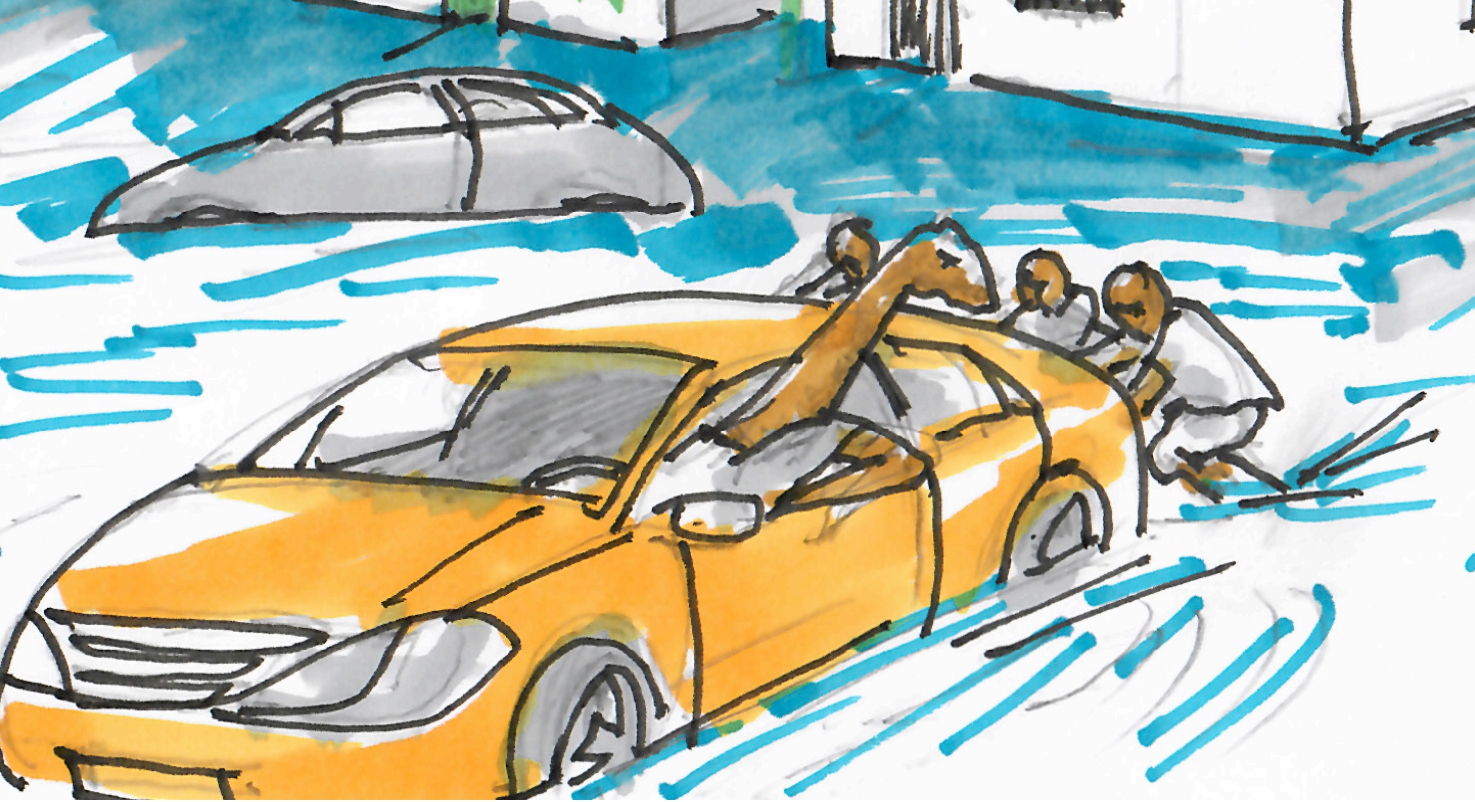
Kulle dee ngoni e wuro majje e jam, ceedu,
haa ndunngu tobi.

Ngola kam, wadi jamma gooto, dum tobi
tan tobo heewngo no feewi.

Noon tan, won e mbeddaaji leede wuro
ngoo tudi haa naati galleeji.

Heen leegal gootal kam, tudi tan haa wonti
weendu wooturu.

Alaa fof do neddo rewata tawa lummbaani
ndiyam, oto kam innaaka.



Kulle pini subaka, fof korii dañde no ɓe
taƴciri mbeddaaji dɪi.

Nji'aa, ɓee na ñorii comci mumen haa e
koppi, ina ndoondii bagaas.

Ɗuma, ko otooji paandi e nder ndiyam,
motoraaji na ñifi.

Dognoobe na noddɪ sukaabe yo mballu
ɗumen puusde otooji mumen.

Gaa ko kaniwooji ndiyam galleeji, foosuuji,
pusi na ila e boowal.



Liggotoobe sarwiis ndiyam bee, ngari
hankadi, ngoni e lelnude peeje mumen.
Ebe kaawaa noon hol tan ko fotata ittude
dee kippoode kaniwooji.

‘Be ngaddi moto-pompaaji, ebe pooda
ndiyam mbeddaaji dam, jamma e ñalawma.

‘Be ngoni heen balde tati, nde ndiyam dam
fuddii ustaade no feewi.

‘Be tawi ndeke, ko buri koo heewde e
kaniwooji dii ngalaa kippoode.



Jooni noon, be kaawaa ko wadi haa
kippoode dee ngittaa do ngonnoo.
‘Be tawi gefe jande e nder tiwooji hee,
ina cukkunoo ilam dam.
Poteeje gaa, kayitaaji, panuuji pusdi,
butelaaji, fof na tawee toon.
‘Be mbaddi : « Dum, enen poti dum
haalande hodbe bee e leege dee.
Sabu, hay so kaniwooji dii booyii, won ko
ittata kippoode dee kam.



Tee duum woni ko beydi koo bone
waameeji dii fof.

Eɗen nganndi kam, njamndi eten,
ina liggoree ko heewi e mbaylaari.

Ina hulaa woto taw won wujjoobe dum tan,
na njeeytoya wayilbe.

Jooni en njokkat golle dee, haa nde
gasnoy-den kala, naamno-den kulle dee.

Dum doo, wonaa ko mbaaw-den reglude
enen golloobe sarwisaaji ndiyam bee tan.»



Liggotoodo gooto woni e wiide, so a
yeewii, tawata ko gujjo cuudiido.
Ko koddo e wuro hee tan waawata arde,
na itta kippoode dee.
Tawata kadi ne, ko o joom peeje, joom
doole ne kay.
Sabu kippoode dee ede ñisi haa maayi,
de mbeebaani suuwtude.
Kono, haade ko heedi yeeso dadaani gite,
jooñi ndañen heen ko laabi.



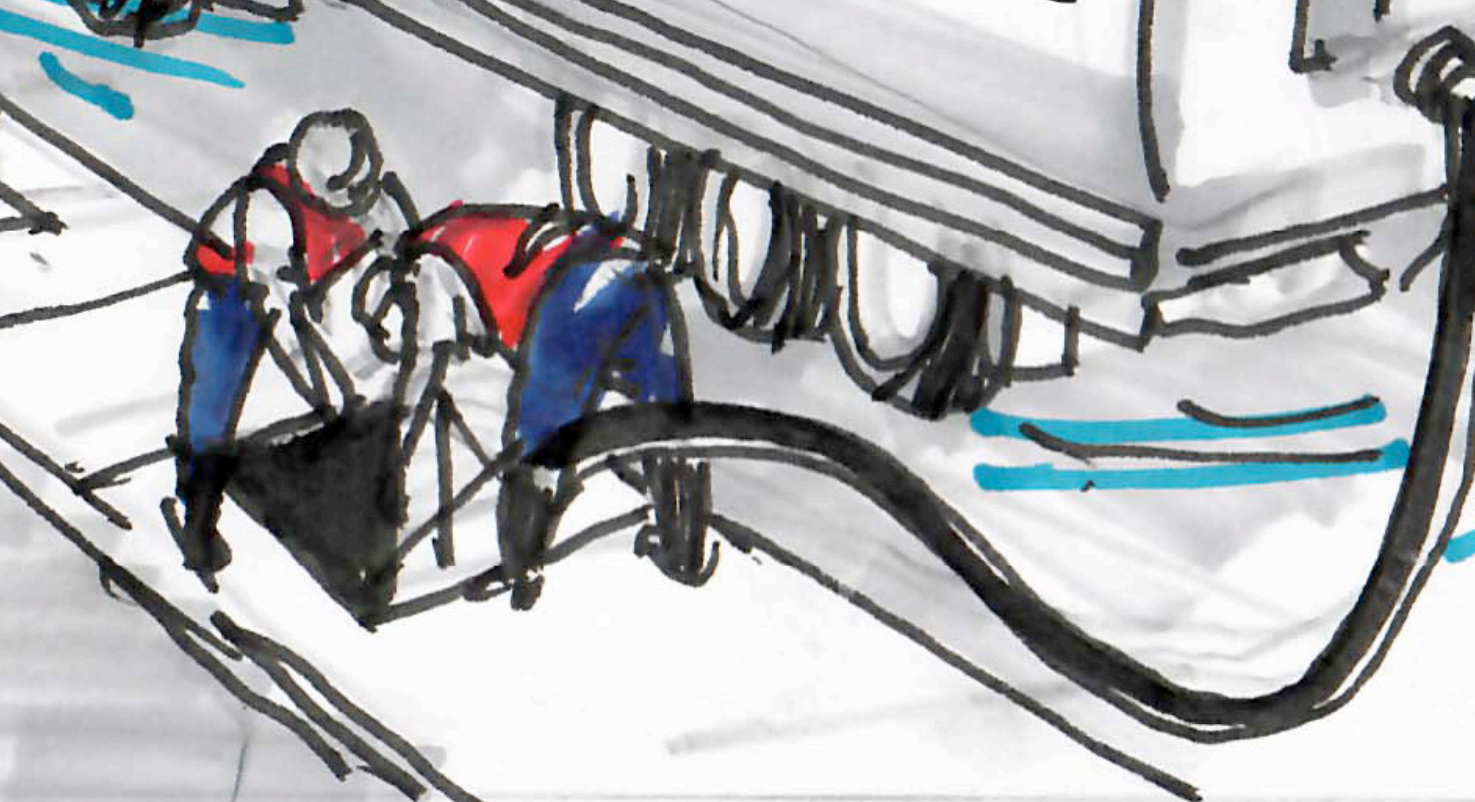
Kulle e liggotoobe mumen ndiyam kabi e waame wuro haa pooli.

Ndiyam dam bippiti, hankadi kulle e otooji dii mbafti yahde haajuuji mumen.

Kono noon, taw won do ndiyam heddii, na wadi deebееle haa jooni.

Fof'en nganndi noon, dum so safraaka, so tobtii kadi wontat cadeele.

Kulle leegal burnongal ileede ngal fof noddaa batu, ngari, nootii e keewal.



‘Be yeewi be tawi, ndeke kippoode
kaniwooji dee, won heen ko wujjete.
Ko duum wadi haa kaniwooji dii naabii,
gede na njana to nder.
Nde wonnoo njamndi kippoode ndii na
anndaa, be lelni feere.
‘Be mbi’i, jooni mbaɗen feere haa
ngannden mo wujjata kippoode dee.
Kuule dee fof nanondiri e nelde Bojel,
o yuurnitoo gede dee no ngoniri.



Bojel wi'i : « Njamndi eten, ko coklaandi no feewi, endi wadiree gedde keewde.

Kala baawdo wujjude kippoođe dee, ko jeeytoyatdo de to wayilbe payane too. »

Bojel wi'i sehil mum waandu yo wallu mo, o wada tefngo.

Ko adii fof, be njahi to Ceerno Boyeeru, yo wadan be peeñdi.

O fiyi gisaane e leydi tan, o yi'i Demmbaaru, hono Fowru.



O wi'i be : « Gujjo mon oo, ko e nder mon tan woni.

So on tuufniima mo tan, on njaggat mo, sabu o wonaa deentiido.

Ko kanko wujjata jamde dee, na yeeyoya de wayilbe wuro ngoo, jamma. »

Hankadi Bojel e Waandu nanondiri e tuufnaade Demmba, gooto kala bannge mum.

Wonaani boom jammaaji didi tan, Bojel e Waandu mbi'i Demmba teeɓ !



Tawi Demmba na ɗali haa yimbe lelii tan,
o woni e wujjude.

Waandu iwri too, Bojel iwra gaa, ɓe tawi
omo suuwta hippoode kaniwoo.

‘Be mbi’i ɗum : « Eyyoo, hannde dee kam a
feeñii ɗo guli ngalaa. »

Demmba wi’i na ɓoccitoo dogo tan,
taw Mbaroodi na tewñunoo ɓe, yottii.

Ndi wi’i Demmba : « Daro, so a dogii mi
naw maa laakara ! »



Demmba nanngaa, humaa haa o buri
buubaa boggi, nawaa kasoo.
Alla weeti, kulle fof noddaa ngari, mbi'aa
gujjo men nani e nibbundu.
Ñiiwa wi'i : « Yo Demmba ñaawe, fawee
kuugal muusngal, mbele o dacca jamfa. »
Demmba yaafnii, wi'i maa artiroy kippoodde
dee fof, haa fota na fotnoo.
Duum jabaa, kippoodde ngartiraa, kulle e
liggootoobe ndiyam fof mbeltii, jam arti.

Kulle njookiima Hakkunde-Maaje



Kulle ladde meedii wiide ede njaha Fuuta
laaroyde leydi taaniraabe mumen.
‘Be mbi’i maa be mbaɗ lappol gootol,
gila Koola haa Daara Halaybe.
‘Do wi’etee doo Hakkunde-Maaje,
wonnoo innde mum ko Duunde Ñiibi.
Ko booyi koo, ñiibi, njambalaaji, edi,
baroode, fof na ngonnoo toon.
Haa dum wadi kulle mbaɗdi, ngaree
laaroyen jattiiji taaniibe e njaatiraabe
men.



Batu wadaa, ñalaande jaggaa, njoobaari
feewnaa, kulle fof keblii haa timmi.
Wi'aa, doo e Hakkunde-Maaje, Fuuta,
to paa-den too noon, ina woddi !
Ay, maa tay'caa maayel bi'eteengel Duwe,
haa njawtaa, nde naataa nokku oo.
Ina wadi toon wuro seniingo, lollungo,
wi'eteengo Halwaar, ko fotngo juureede.
E ngoon wuro, ko doon Alhajji Sayku Umar
Fuutiyu ari e aduna.



Hankadi, nii woni kulle fof kebliima, gila
e mawde haa e tokoose.

Baadi e deemoodi yoo bunjeegi, ñiibi e edi,
fof mbi'i njahat.

No be nanirta nii Fuuta, be mbi'i alaa e
sago baawdo kala yaha.

Sabu juuroyaade ngenndi taaniraabe e
jattiji mumen, duum alaa ko dum jaraani.

Duum noon, yo fof'en pellit tan, kebloo,
enen fof njahen.



Bojel wi'i : « Hol laawol ndewaten noon,
tawa en majjaani, en ngalaa cadeele ? »

Wadi wiibe : « Njahren ngol Ndar, ngooren
Ndakaaru, naaten Gannjool, tayciroyen
Jaala Waali. »

Woon e mabbe mbi'i : « Toon woddii,
tee ina heewi gure mawde e otooji.

Ko hadi baartoren senjo Fallemme,
mbirto-den Saarayaa, ngoppen Manantali
bannge ñaamo ?

Tawa hankadi, ko maayo Senegaal mawngo
ngoo tan baaroto-den, payen rewo ? »



‘Doon nanondiraa, haa ñande altine,
kulle dee fof ndawi noon, mbadi dogorocol.
‘Bee doo mbakkii kaake mumen, beya mbalnii,
beyaa kadi ndoondii, heddiibe mbaabi.
Cukalon kon, gila e mbaakon, ciikolon
girooji, lelon, fof na mbeltii.
Doggol kulle hebi yolnde, ebe njaha,
bee na njeewta, beya na njima.
Heewbe na nanatnoo Fuuta tan, kono
meedaa boom anndude do laawol heedi.



‘Be ngonni e laawol haa woni balde, be naati
diiwaan Njot e Lorduga.

Woodi do be ñallini, ebe miijoo ko be
keddoraa e yolnde koo.

Nde be ñalli doon, be mbaali, weeti be
ndawti e laawol.

‘Be ndawi, be tiindii e laawol hirnaange-
rewo, be naati hankadi Ferlo.

Ebe tayca caalli tan, ebe mbi’a ndee sanre
dee kam alaa Ñokolo.



Nde be njettii maayo Duwe, hedde Giyaa,
tawi ko baak woni doon.

Koreeji mumen Fuuta fof njabbii dumen,
mbeltanii be, mbismii be, mbaajii be.

‘Been mbi’i dumen : « Woto mbaasee
saande Halwaar, njuuro-don, mbaɗon
duwaawu.

Sabu so tobooli ndunngu dii tawii on gaay,
odon mbaawi jookaade. »

Kono Ñokolonaabe mbi’i dumen wonde,
baasi alaa, be kulaani, jam tan wonata.



Kulle njoli e baak, tayci haa ngasni,
be njokki laawol mumen.

‘Bee mbi’i : « Ndewen ngol Kasga, baaro-dɛn
Jowol Sammba Gelaajo Jeegi, paaten
hirnaange. »

Woodi kebbitiido, wi’i : « Eeh, woto
njejjiten rewde Halwaar kay, mbaɗen
siyaara.»

‘Be nanonɗiri doon, be ndewi ngol Halwaar,
haa be njettii.

Tawi noon asamaan fuddiima wadde kaayɛ
duule, ndunngu na heboo yettaade.



‘Be njuurii Halwaar, be calmini aadeebe
yoo kulle, be mbeltii no feewi.

Hankadi noon, be mbi’i : « Ngonen doo
hakke lewru, eden laartindoo leydi Fuuta. »

Wonaani balde tan, dum fuddii tobde
seeda seeda, tawi kulle dee njoodiima.

So be ndawii, wada yahbe na njeeboya
gese e masijaaji SAYED dii.

Tawi ina dumen wadi kaawis mawdo noon,
mbo be cikkaano.



‘Beya baaroo maayo Senegaal ngoo ebe
mbadda : « Bannge oya dee buri sukkude. »

Kulle Ñokolo ngoni e ko wa’i no guurte tan,
haa mbeltii sanne.

Haa ngola kam, dum ñalli tobde, waali
tobde, ñalti heen.

Caalli e beeli yoo maayo manngo fof tуди,
yefi haa wadti ilde.

Dum wonti hankadi maayo ilii, gese naatii,
do tayciraa alaa.



Kulle mbi'i : « Enen kam, do njooki-d'en doo, hol no mbaɗaten ? »

'Bee mbi'i : « Eɗen mbaawi lummbaade dee, kono wonaa doo haa Giyaa kam ! »

Godɗe kebbitii kolliri wonde, hay so waawaama ne, kaake ɗee njahataa.

Duum noon, heddii doo tan ko, hankadi yo aadeebe ngar mballa en.

Dum wonti ngaanumma mawɗo, sabu won e kulle hee, ɗe cuusaa aadeebe.



Ñiiwa wi'i : « Ngaree yeewen so wood
waawbe lummbaade doo haa Paate Galo.
Tawi ina newoo, wooda mo nel-den toon
ballal, goddo yaha do goddum. »

Kulle fof njabi miijo Ñiiwa, nelaabe mbaɗaa
yo noddoy aadeebe.

Tuy-Oolal ummii, tawnoo kañum buri
waawde fof'en dogde, doon e doon arti.

O wi'i haalanii yimbe, joom'en laaɗe,
ina ngara na mballoya e taycude.



Tawi Wojere ne, ruuyii bannge mum, yettii
laawol godngol paangol wuro subalbe.
Joodii haa booyi, kulle Ñokolo pudɗii
sooynaade aadeebe na ngarda e laaɗe.
Dum ko subalbe, duma ko yimbe gure
godɗe jogiibe laaɗe mumen jahirɗe.
Hankadi noon, kulle Ñokolo ɗee fof ngartiri
hakkillaaji, ɗe natti faayde.
Kono noon, heddii won kulhuli seeda to
batte paadɗol laakon kon.



Ñiiwa wi'i : « Eey, miin kam, hol no keyrat-mi e hono ngel laanel ?

Eda wi'i : « Miin dee, hay so bittat, maa mi jol kam. »

Nooda wi'i kañum yaafiima jolgol ngol, ina waawi ndiyam, o lummboto tan.

Tan Njambala wi'i : « Miin ne dey, mi waawaa taycude tawa mi jolaani.»

Kulle mbaadi, hankadi kay dum weebtii, maa en mbaaw taycude enen fof.



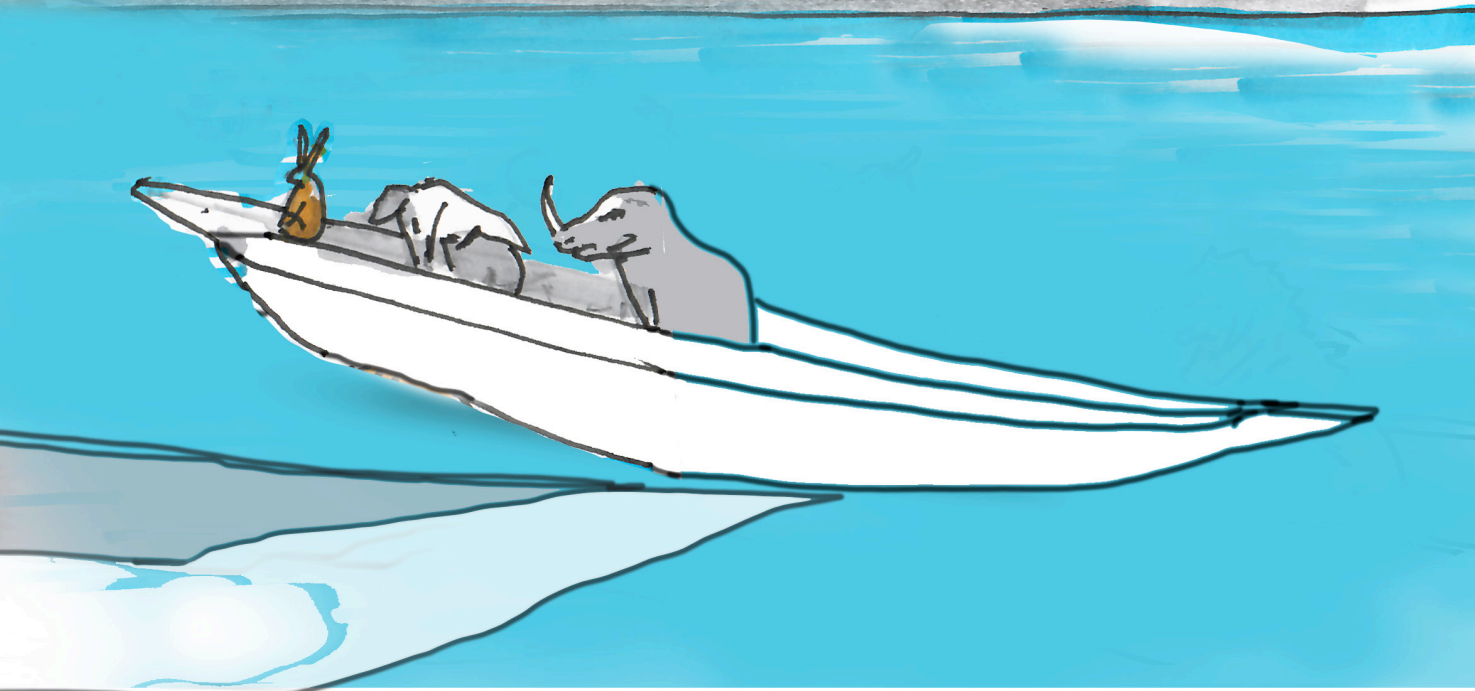
Jooni noon aadeebe ngarii, ngaddii laade,
ebe ni peeja na kulle njoldata.

Aadeebe bee kolliti kulle wonde maa be
mballu dumen haa tayca.

Tee kadi, maa be naw dumen haa Duwe,
to kulle ngardunoo too.

Mbaroodi, mawdo kulle yetti aadeebe,
o woni e wasiyaade kulle godde dee.

O wi'i dumen : « Mbadten hakkille e
aadeebe, ciftoren ñalaande hannde ndee.



So en kootii Ñokolo, en yeewrat yimbe
Ooyefoore na hono bee nii.

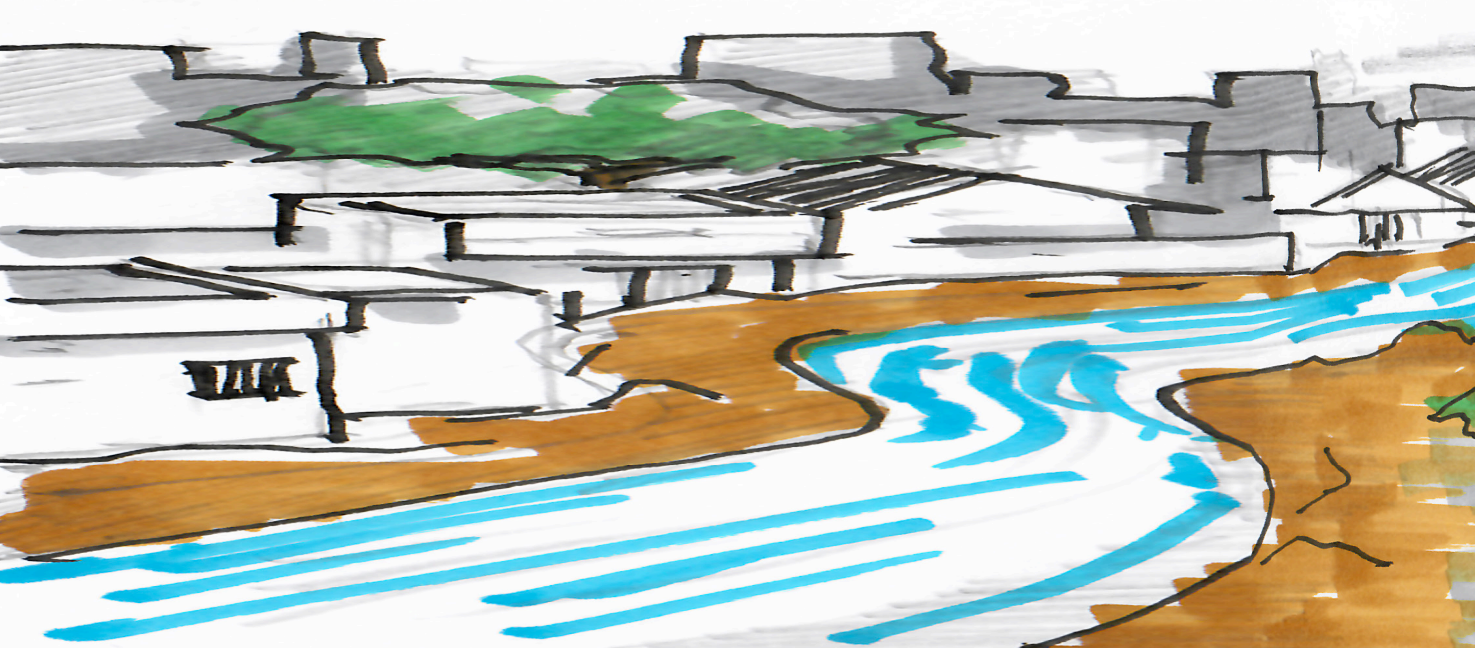
Woto en tooñ be, woto en kulbinat be,
sabu on nji'ii.

So wonaano aadeebe, ko gaay njookoto-
den, en ngontaa hootde to men too. »

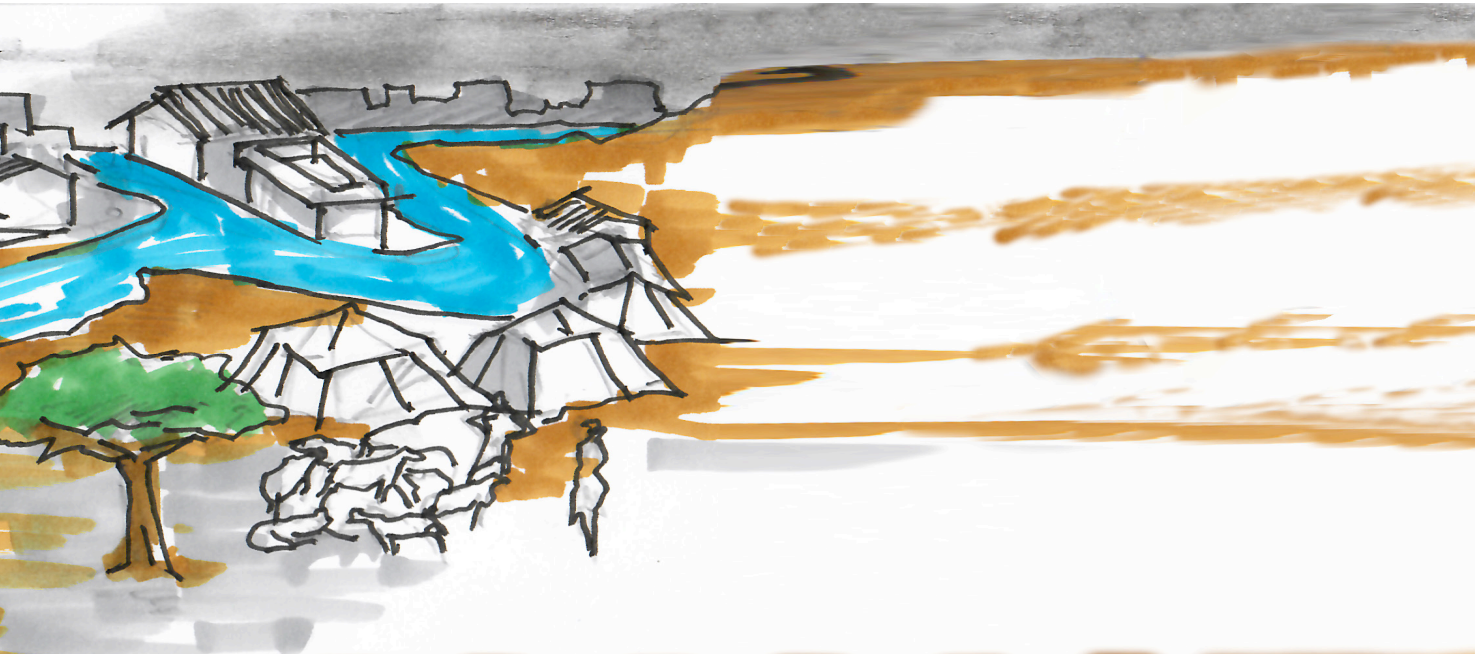
Kulle ladde fof mbi'i : « *Hattee*, ko
Mbaroodi haali koo ko goonga celludo. »

Ḑoo noon kulle ladde nganndi, neddo e
kullel fof ko tagoore wootere.

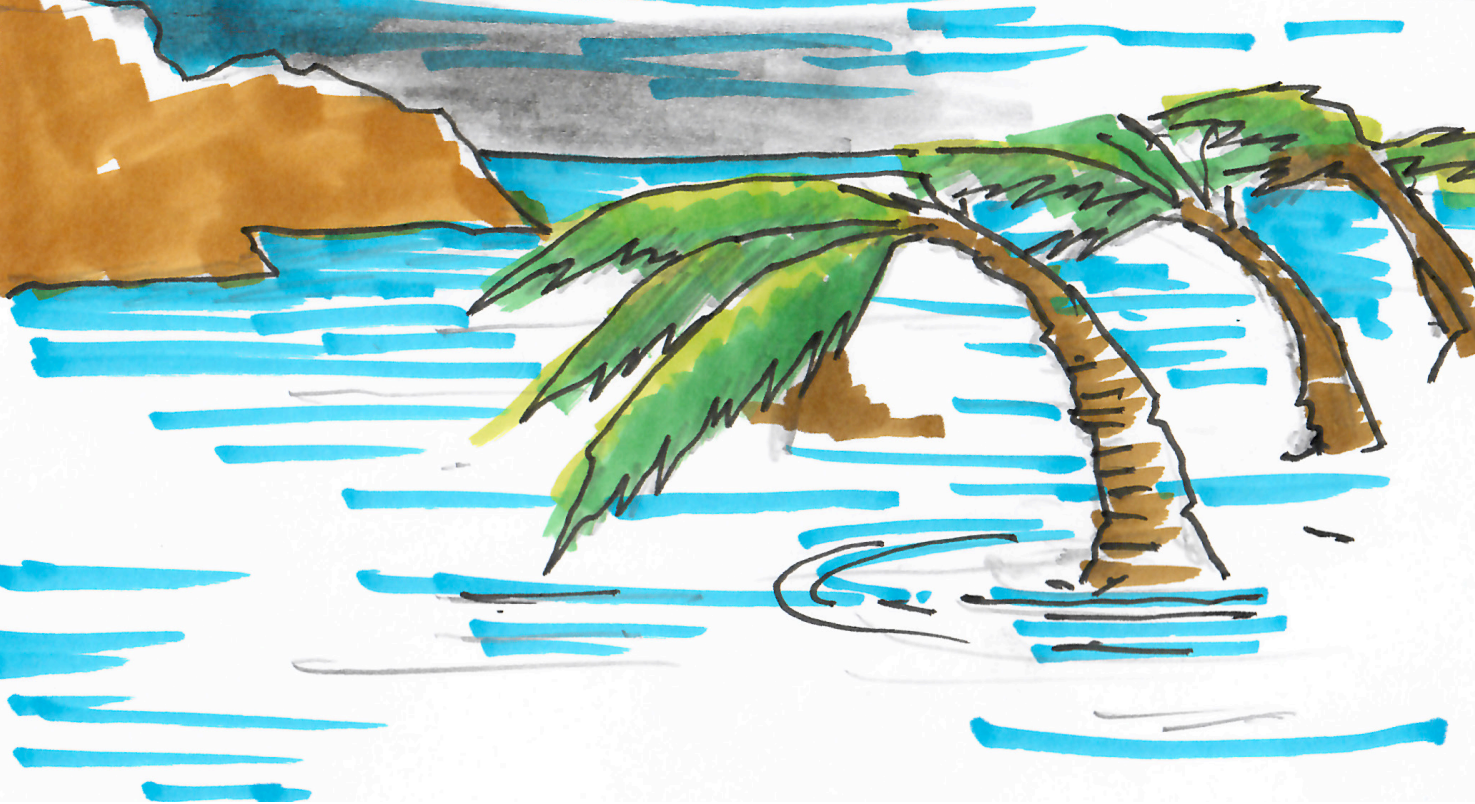
Ilam Ceel



Ceel ko wuro cosaan manngo, to bannge
worgo Linnger, dow bolol Saalum.
Ngo woni ko e nokku caanngol juutngol,
ummoriingol funnaange faade hirnaange.
Ngool doon ko caanngol maayo Siin,
beebugo gila ko booyi.
Ko booyi koo, so ndunngu tobatinoo tigi,
caanngol ngol wayat no maayo.
So dabbunde wadii, fulbe aynaabe ngara,
ceeda doon, na njara e bulli.



‘Bulli d̄ii noon, ko bulli taaniibe mumen,
d̄i heewbe nganndataani nde ngasaa.
Hodatnoo d̄oon ko Fulbe Jenngelbe
ummoratnoobe sengo gure Jolof rewo.
So be ngaratiino, be tawata d̄oon ko
koreeji mumen wi’eteebe Fulbe Haaboobe.
Haa jooni boom, ko been buri d̄oon
sattude, hade Sebbe e Seereraabe.
Caanngol Ceel ko caanngol ganni,
booyngol wuurnude raddoobe, julaabe e
eggiyankoobe.



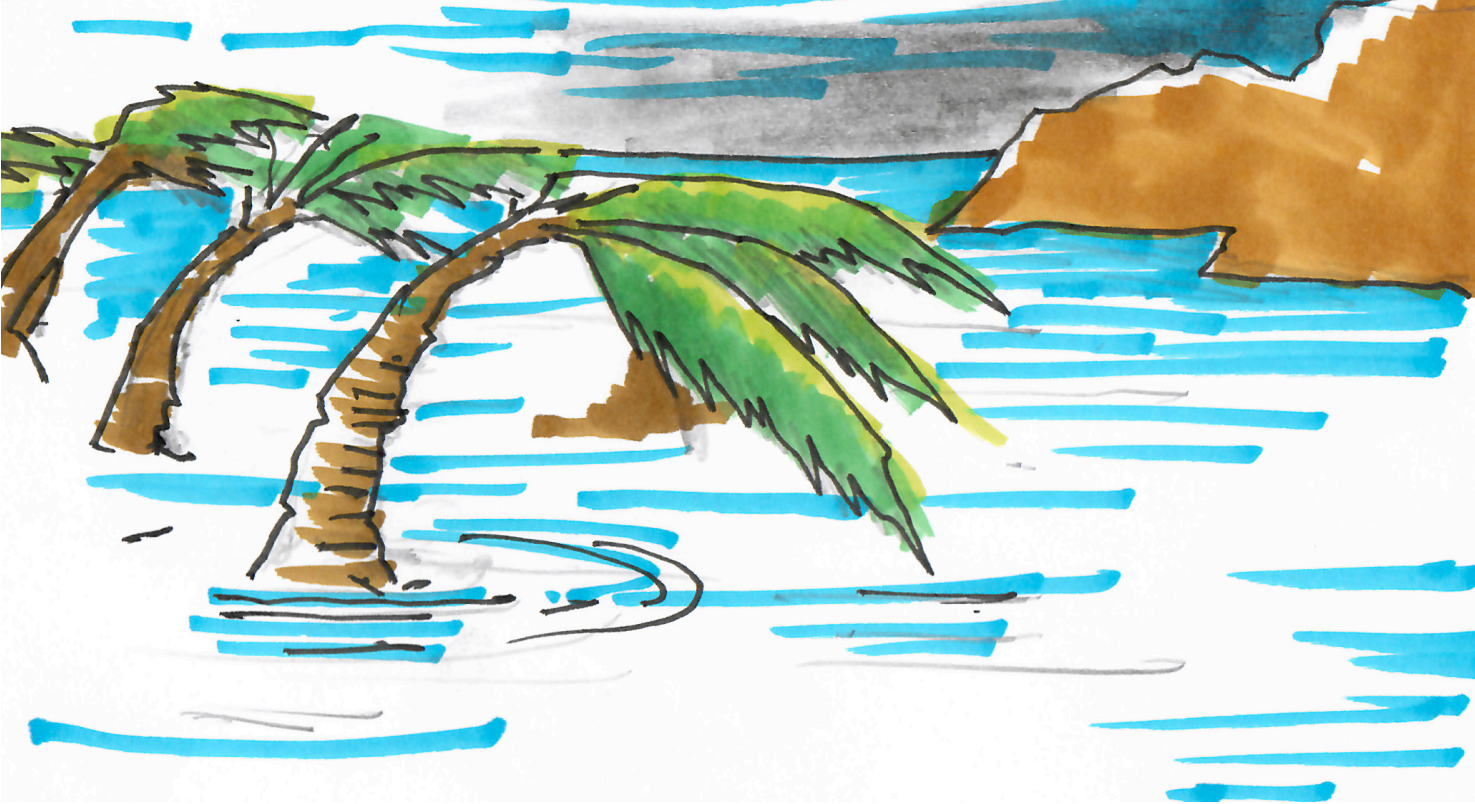
Caanngol Ceel noon, ina addanatnoo yimbe
cadeele so ndunngu yontii.

Ɗuum ko gila ko booyi, haa jamaanu
hannde, sabu so tudatiino, taycotaako.

So tobooli tobii tigi, nanngondirii haa woni
balde, nji'aa caanngol ngol waama.

So ina wada, nanataa tan ko umaango
ndiyam na ummori funnaange.

Ɗum heewi wadde ko jamma, ndeen
tobooli Jeeri mawdi buri aamtu tobde.



Wonaa hitaande fof noon Ceel waamee,
sabu jooni tobooli ngustiima no feewi.
Kono so waame wadii noon, maa taycoobe
Luggol Ceel fof tina dum.
Waame wadii, ko booyaani koo tan,
dum wonani yimbe lohre mawnde.
Sabu gila dow Mbolteeñ to funnaange,
haa Leem Jam, alaa ko taycata.
Maa dum won hakke kilomeetuuji jeedidi
njuuteendi, ina baarii wuro mawngo ngoo.



‘Doo ko be’i e baali jidnoodi oordude laawol
Daara, korii yahde.

Gaa ko ndammiri oordunoondi rewo,
ronkiti jofoyde bannge worgo, to galleeji
mumen.

‘Duum ne ina jeyaa e cadeele badooje,
so luggol ngol heewii ndiyam.

Nji’aa yimbe na paltoyoo jawdi, tawa ko
oornoondi, dum tobti caggal mum.


Oon sahaa noon, maa joom mumen
taartoyoo to woddi, nde mbaawa taycude.



Caanngol ngol noon, ngol wonaa boom
beeɓngol yiitande taycirde no feewi.
Sabu ina wadi nokkuuji, ko ledde pudi
doon haa heewi, mbiifnii.
Ina wadi barkeeje, nammaare, gawde e
goonaade, fof tawa na mbilti.
Ina wadi kadi guube, commbe, kelle,
e kewere, fof tawi ina sukki.
So a woorii won boli, maa njahaa ko juuti
nde ndañaa yolnde.



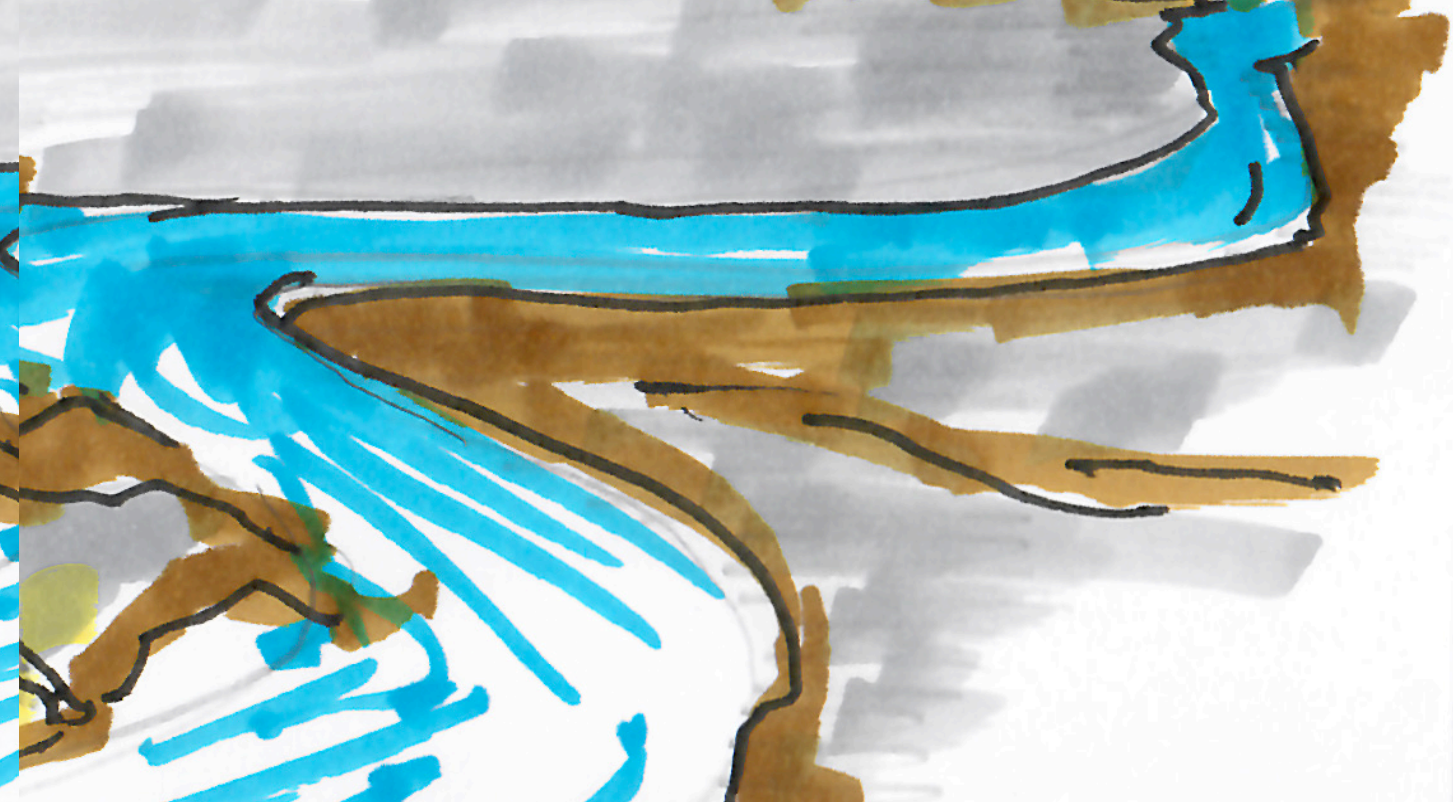
Ñandegoo, saret puccu ara haa e
pokpokolam luggol ngol, tan daroo.
Jolnoobe fof njippoo. Bee ngona e
huulaade luggeendi ndiyam dow bolol hee.
Beya keppa, yetta bagasuuji mumen, be
taycira koyde, so na wona.
Heen sahaaji, hay taycugol e koyngal ngol
newotaako, sabu ndiyam dam heewde.
Duum ne, bulli edi baarii heen laabi, ko
yani heen fof yooloto.



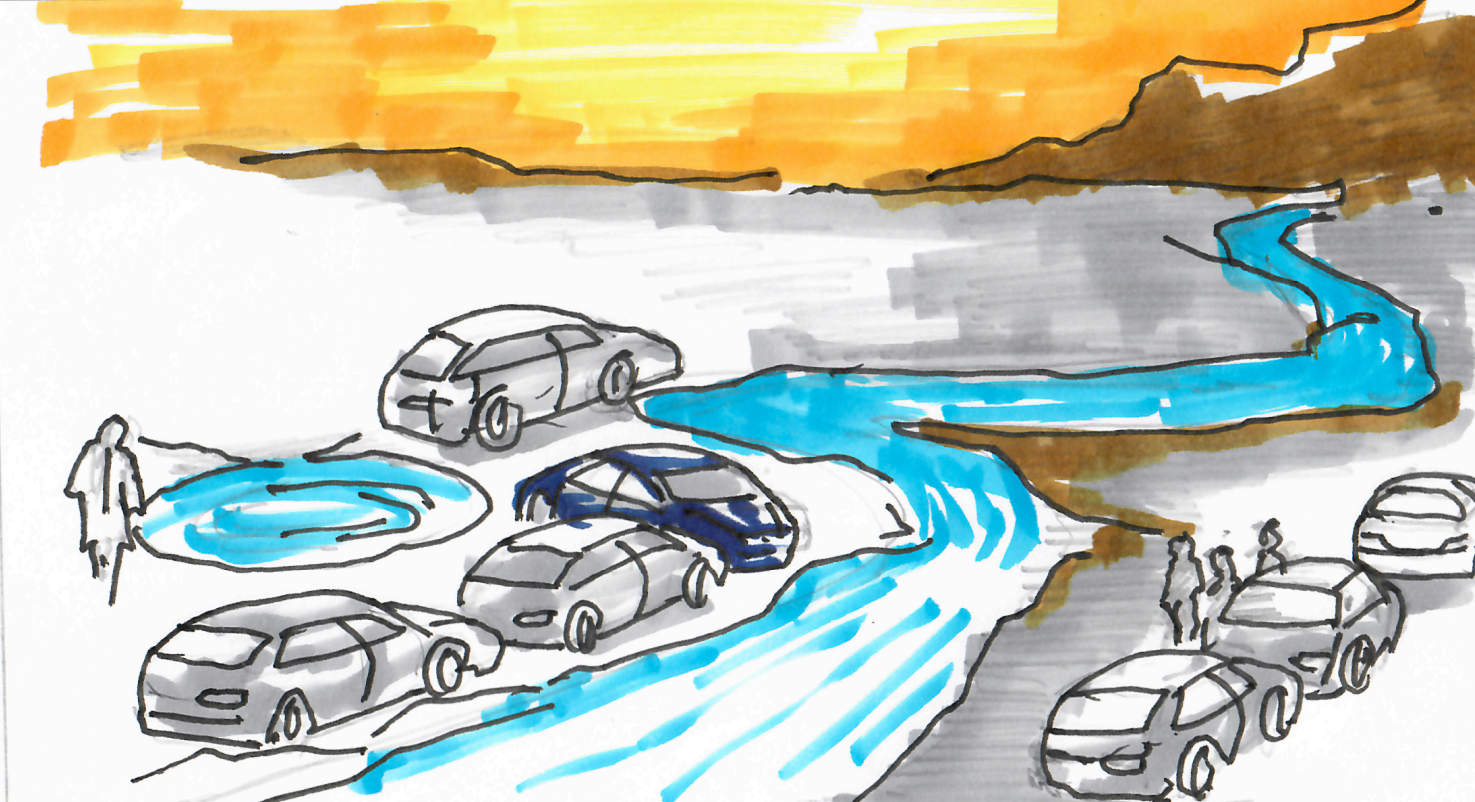
Ina wada boom yimbe anndube nokku oo
no feewi, kono kortoo hebtinde.
Oon sahaa noon, ko maa neddo jinnditora
teeyre timmunde nde waawa taycude.
Tawa sukaabe, hodbe doon bee kam na
mbeltii, ina lumboo e bulli.
Won heen na muta, yeewana taycoobe
bee, do ndiyam dam tolnii.
Be kolla do laawol ngol rewi tigi, kam yoo
no luggiri fof.



To batte taycugol luggol ngol, faade
gedduuji na'i ne, ko cadeele.
Sukaabe, heen sahaaji, na njagga e
laaceeje na'i taycooji, be njahda heen.
Nji'aa biroyoobe ñoroo comci mumen haa
tiima koppi, be taartoyoo, be tayca.
Duum fof ko e cadeele ilam caanngol ngol
jeyaa, nde wonnoo woowaaka.
Kono, aynaabe bee kam, ko dum muusi koo
fof, na weli be.



Sabu kala nde ilam ili haa heewi, anndee
hikka maa ndunngu moyyu.
Maa hudo heewko dañe, durngol ceedu
newoo, so cumuuji mbaɗaani.
Tawa remoobe bee ne, gese mumen na
ndañi jam, sabu tobooli dii.
Duum wadi haa yimbe na mbi'a,
hay waame oo buri hokkere kam.
Ilam dam ko jam tan addata, cadeele dee
keewataa no feewi.

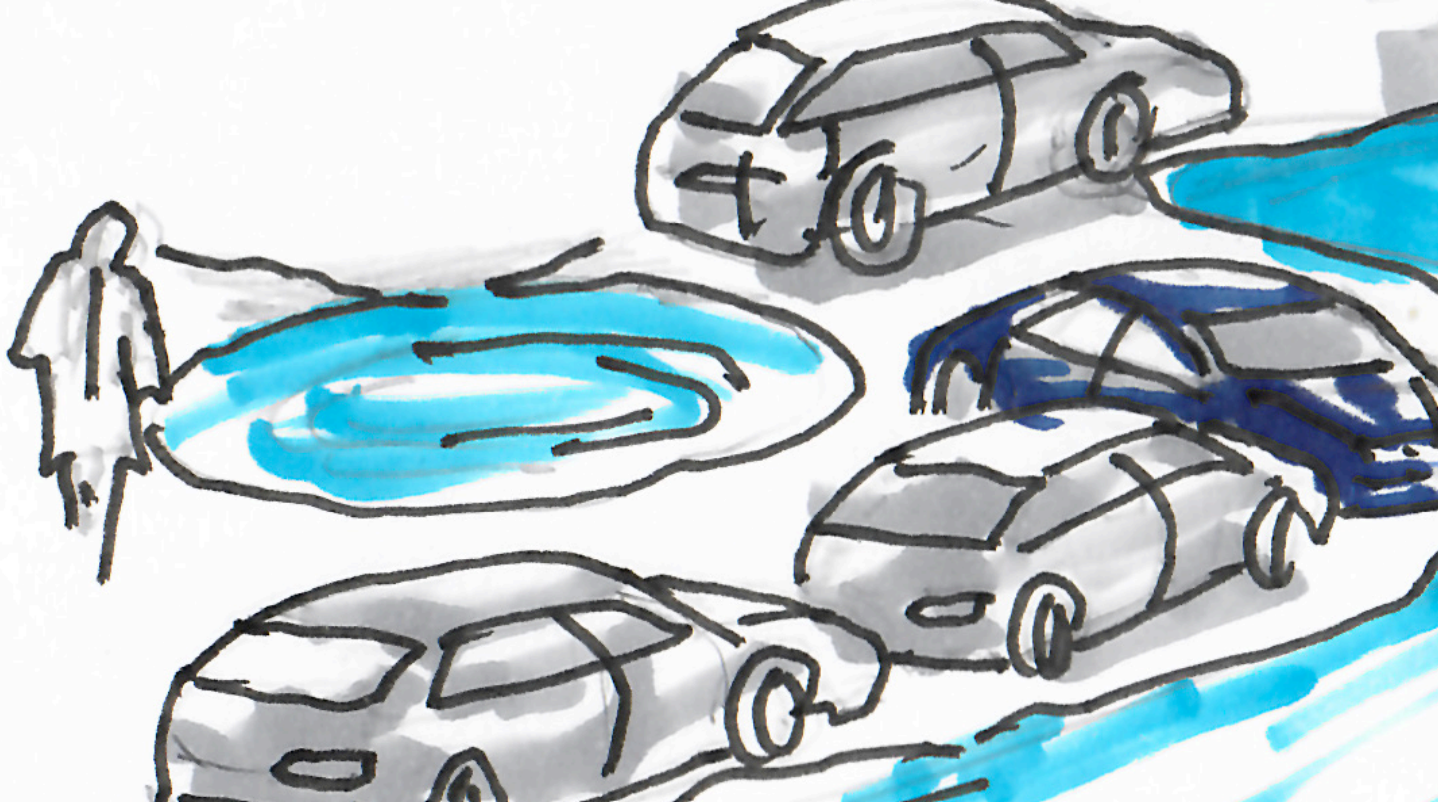


Nde telefon portaabal suwaa jolde ndee,
yimbe tintotirtaa wonde Ceel na waamaa.
Nji'aa ootoji gummiidi to woddi, ngara e
luggol hee tan, kula naatde.

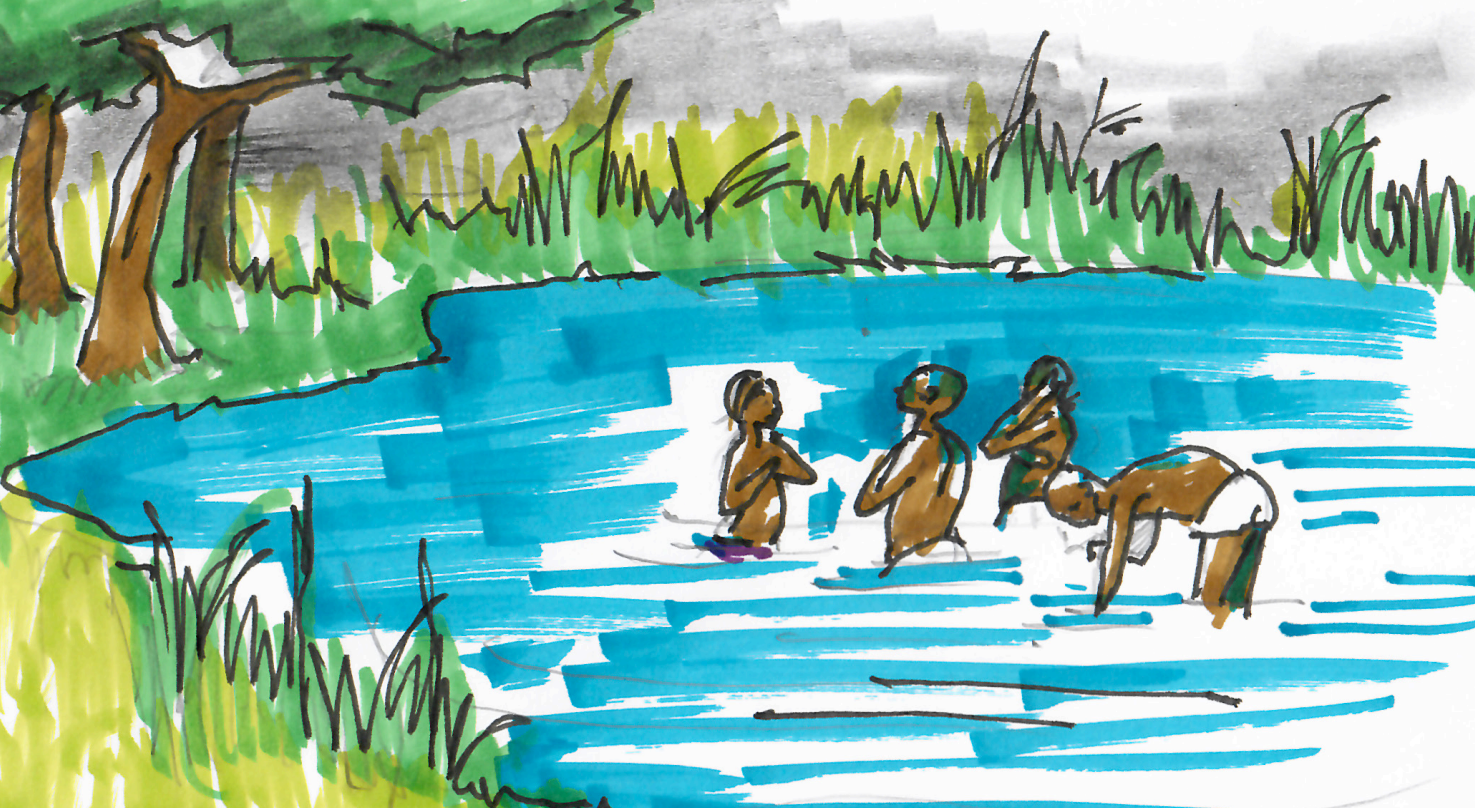
Doon ne maa yimbe njippoo, nodda bee be
ngoya fonngo, be ngara.

Ko waawi koo taycineede e marsandiis
walla bagaas, tayciniree koyngal.

Ko heddii koo, ootojo nduttodoo heen,
paata Daara walla Linngeer, walla
Barkeeji.



To bannge hirnaange too noon, sengo
Gasaan, ina buri newaade.
So otooji dii mbaawii taycude hedde
Daneeji walla Guumel tan, di njettoto.
Duum wadi, ko ummortoo koo hirnaange e
njeeyguuji, sengo Tuubaa, alaa cadeele.
Ina wada boom, otooji Daara Jolof,
dewoyooji haa Tuubaa, nde di ngara.
So luumo wadii e saanga ilam, ummortoobe
rewo e hirnaange bee ndañata wune.



Waame Ceel noon, wonaa cadeele bole tan
addanta fof'en.

Ina wadi weltotoobe heen no feewi, haa arti
noon e sukaabe.

Koddo Ceel fof na anndi weendu Asre nduu,
hedde Jatbi Julo.

Ko doon woni lummborde sukaabe, gila dawaa
dawi, gila e taaniibe.

Mawbe heewbe hannde, Ceelnaabe, ko doon
njanngi waawde ndiyam seeda.



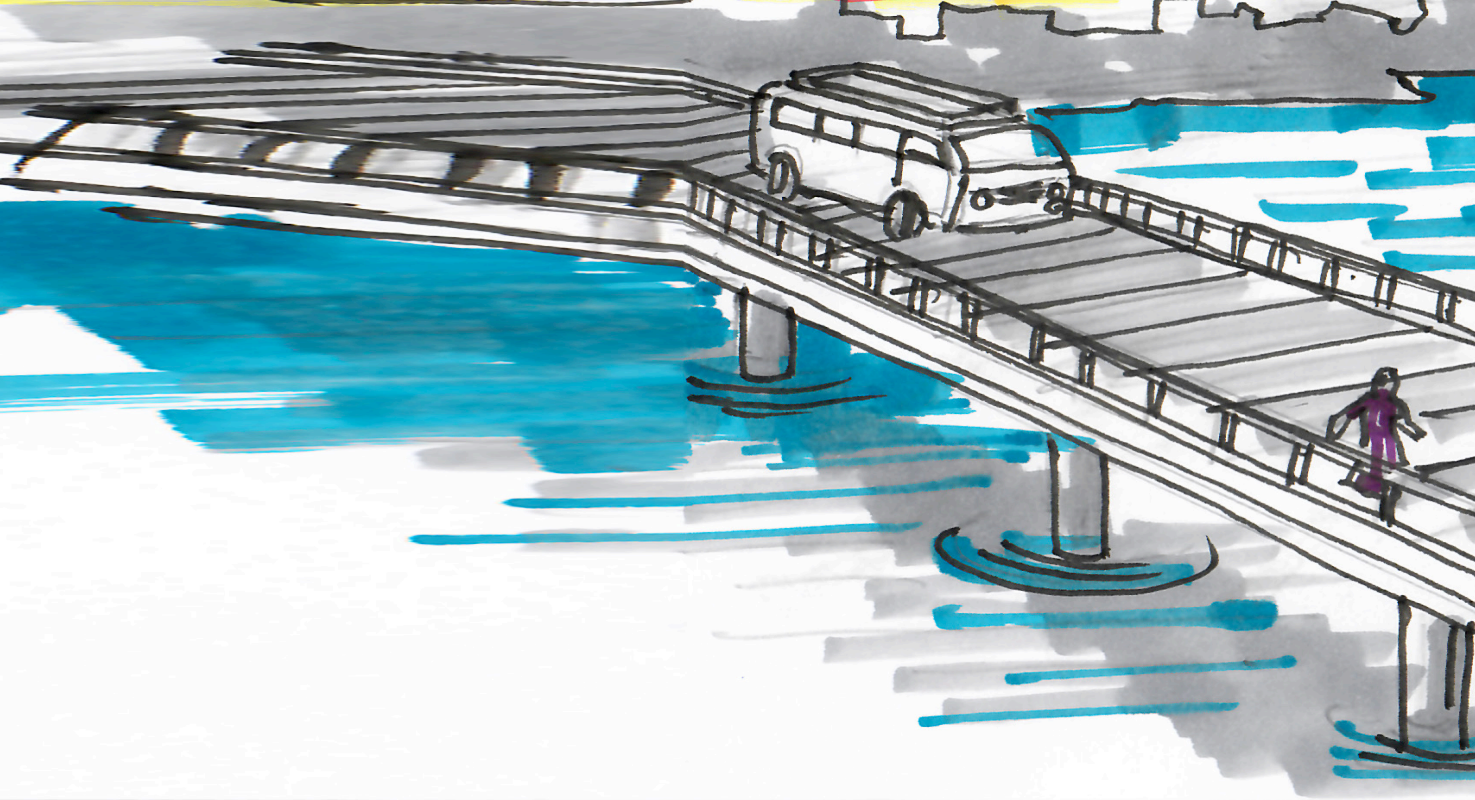
Lummbagol e beeli e bulli ñii kam noon,
ina heewi addude ñabbuuji.

Heen sahaaji, sukaabe bee ngonda e
bilarsiyoos, ina coofa yiiyam.

So ñum wadii, be kadtee lummbaade,
doktoreebe Linnger nelanee, ngara.

So be ngarii, be pinnga sukaabe bee,
been ñawndoo haa cella.

Be ngacca lummbagol ngol, kono so ndunngu
wadtii kadi, be puɗɗitoo.



Ko dum giifi-gaay'a tan mbo gasataa,
mawbe kaala haa tampa.
Kono nde ilam wadi fof, sukaabe na keppa
nde beeli tudata.
Sukaabe jeerinkoobe fof, ko ndunngu tan
be ndañata fartanje lummbagol.
Sukaabe Ceel ne, so ilam wadii tan, anndu
be ndañii maayel.
Tee ko goonga, heen sahaa luggol na
wadatnoo liikon e noodi fof.



Hannde noon, woodii ko waylii ko heewi,
to batte taycugol luggol ngol.

Pom mawdo wadaama hankadi to dow
laawol Daara-Ceel too haa feewi.

Ko tobo waawi heewde haa ilam ili fof,
yimbe e jawdi lohataa.

Kadi otooji yoo saretaaji fof na mbaawi
taycude ko aldaa e cadeele.

Aduna ko nii yahri : yimbe mahat kuutorde,
nguurndam mumen na beydoo samorde.

Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN